

LE TOTEM

ART . ENFANCE . JEUNESSE

DU 7 AU 23 JUILLET SAUF LES DIMANCHES

DOSSIER
DE PRESSE

10H40

AU BOUT DE MA LANGUE ان لا اشتهكي

TRÉTEAUX DE FRANCE, CENTRE DRAMATIQUE NATIONAL



©Christophe
Raynaud de Lage

- THÉÂTRE DE RÉCIT -

ENTRE SON ET SILENCE, TAYM APPRIVOISE
UN NOUVEAU MONDE, UNE NOUVELLE LANGUE.

BILLETTERIE : LE-TOTEM.COM

INFOS : 04 90 85 59 55 - 20 AVENUE MONCLAR



TRÉTEAUX
DE FRANCE

Centre
dramatique
national



Illustration : Ben Sanair / Association d'Éveil Artistique des jeunes publics - siret n°38476705900015 - n° licences L-R-21-13 513 / Tréteaux de France - n°licence PLATESV-D-2022-004453



ECO



AU BOUT DE MA LANGUE

انا لا اشتكى

DE SIMON GRANGEAT MISE EN SCÈNE TAL REUVENY
THÉÂTRE DE RÉCIT CRÉATION OCTOBRE 2025
PIÈCE À JOUER DANS LES MAIRIES

CRÉATION DANS LE CADRE DU DISPOSITIF 4 X 4

INFOS

- **Spectacle tout public à partir de 9 ans / CMI**
- **Durée prévisionnelle** 50 min

ÉQUIPE

Texte

Simon Grangeat

Mise en scène

Tal Reuveny

Avec

Omar Salem

Scénographie et costume

Goni Shifron

Musique et création sonore

Jonathan Lefèvre-Reich

Musique

Khaled Aljaramani

Voix off

Khaled Aljaramani, Samira Boufelghed,
Soulafa Oueshek Helou, Elisa Poli

JAUGE

- **60 personnes maximum** en scolaire
- **100 personnes maximum** en tout public

Attention, cette jauge dépend de la taille de l'espace de représentation choisi au sein de la mairie

MENTIONS DE PRODUCTION

Production

Tréteaux de France, Centre dramatique national

Coproduction

TOTEM, Scène conventionnée Art Enfance Jeunesse
MAIF Social Club

Avec le soutien de

la Direction de la culture de la Ville d'Aubervilliers

Spectacle créé dans le cadre du dispositif 4X4 impulsé par les Tréteaux de France en collaboration avec les Centres culturels de rencontre : La Chartreuse et la Cité internationale de la langue française, et le TOTEM, Scène conventionnée Art Enfance Jeunesse

SOMMAIRE

Page 4

Le dispositif 4 X 4

Page 5

Le spectacle

Page 6

Note d'intention

Page 8

Note d'écriture

Page 9 & 10

Biographies

Page 11

Calendrier de création

Page 12

Tréteaux de France

Page 13

Contacts

LE DISPOSITIF 4 X 4

Un dispositif qui débute par la rencontre entre un lieu et un auteur ou une autrice et se conclue avec la création d'une forme théâtrale afin de rendre spectaculaire des lieux de notre quotidien.

Porté par les Tréteaux de France, en collaboration avec La Chartreuse, le Centre international de la langue française et Totem, le projet 4 X 4 commence par une commande de texte à des auteurs ou autrices de la francophonie. Ces textes devront s'inspirer de lieux communs à tous les territoires (un vestiaire, un banc public, une salle de conseil municipal, un skateparc...) et s'adresser à tous les publics, dès le plus jeune âge.

Avec le dispositif 4 X 4, la rencontre fait partie de chaque étape de création :

Lors de l'écriture, en provoquant la rencontre entre un lieu et une autrice ou un auteur qui ira à la rencontre des habitants pour collecter leurs paroles ;

Lors de la création, en mettant en lien un auteur avec une équipe artistique, puis une équipe artistique avec les habitants du territoire ;

Lors de la représentation, en initiant une rencontre entre des spectateurs et un lieu de leur quotidien qui, par le surgissement inopiné du théâtre, sera redécouvert.

Quelle histoire pourrait naître dans une salle des mariages ou un gymnase ?
Comment le metteur en scène investit une bibliothèque ou un garage municipal ?
Quelle scénographie résonnera dans une salle des fêtes ou la salle des archives ?
Comment mettre en lumière la salle du conseil municipal ou la salle des profs au collège ?
Comment les comédiens prennent la parole dans une église ou un bar ?

PROCESSUS DE CRÉATION

FÉVRIER ANNÉE N

Sélection de trois auteur.ice.s issu.e.s de la francophonie

ENTRE AVRIL & NOVEMBRE ANNÉE N

Résidences d'écriture des auteur.ice.s sélectionné.e.s

DÉCEMBRE ANNÉE N

Lecture publique des textes puis sélection du texte qui sera mis en scène dans le lieu pour lequel il a été écrit.

SAISON SUIVANTE ANNÉE N+1

Création 4 X 4

LES SPECTACLES EN TOURNÉE ISSUS DU DISPOSITIF 4X4

F.A.I.L (FONCE. AVANCE. INVINCIBLE. LOSER)

Marjorie Fabre | Jonathan Salmon
Pièce pour les vestiaires

Aventure interactive qui nous apprend à aimer nos grandeurs comme nos faiblesses, F.A.I.L est un antidote à la peur d'échouer, au culte de la performance. Et si on s'autorisait à souffler en réalisant que pour gagner, il faut perdre ? Et inversement...

JNOUN

Anne Corté | Julien Frégé
Pièce pour les salles de classe

Immergés dans une réflexion collective sur les agressions sexuelles et la masculinité toxique, au sein d'une salle de classe, les collégiens trouveront dans JNOUN les outils pour prendre soin des autres ; au sein de leur établissement scolaire comme à l'extérieur.

Le SPECTACLE

RÉSUMÉ

Comment quitter une culture pour une autre ?
Comment plonger dans un tout autre monde, au risque de s'y perdre ?

Taym à 9 ans lorsqu'il arrive en France, fuyant la violence de son pays. Avec ses parents, il a quitté sa culture, ses racines, sa langue. Alors quand il arrive ici, le français, partout, tout le temps, autour de lui, ça fait comme du bruit. Jamais des phrases, jamais du sens, juste du bruit.

Un jour, Taym ferme sa bouche à triple tours et se tait. Parler, pour quoi faire ? De toute façon personne ne le comprendrait.

Face au mutisme du petit garçon, son père, sa mère, sa grand-mère, ses camarades son maître puis sa maîtresse tentent de l'accompagner. Chacun à leur manière, ils le guident sur le chemin d'une nouvelle langue qui viendrait s'ajouter à l'ancienne, sans la remplacer.



NOTE D'INTENTION

Dans le cadre du projet 4x4, le texte de Simon Grangeat AU BOUT DE MA LANGUE - انا لا اشتكي m'a immédiatement interpellée. En tant que metteuse en scène étrangère arrivée en France il y a dix ans sans parler la langue, je suis profondément touchée par la justesse avec laquelle il capture cette expérience du déracinement. Cette sensibilité rare dans son écriture, cette compréhension fine des silences qui habitent l'enfant réfugié, résonnent intimement avec mon propre parcours et renforcent ma conviction artistique de porter cette histoire sur scène.

Une mairie. Un jeune homme de 18 ans s'apprête à demander, enfin, sa première carte d'identité française. Dans ce lieu symbolique de la République, ses souvenirs affluent. Ils le ramènent neuf ans en arrière, lorsque, petit garçon ayant fui la guerre en Syrie avec sa famille, il découvre pour la première fois ce pays qui va devenir le sien. Face à la violence symbolique d'une langue inconnue, il choisit alors le silence comme refuge, comme une barrière protectrice entre ces deux mondes qui semblent irréconciliables.

Ce silence, pourtant, n'est pas vide. Il est peuplé de voix, de musiques, de souvenirs qu'il a enregistrés lui-même sur de vieilles cassettes - témoignages sonores d'une époque où les mots français lui échappent encore. Ces enregistrements, capturés grâce à un magnétophone offert par une enseignante bienveillante, deviennent les fils conducteurs de son récit : la voix de son père musicien chantant en arabe, celle de sa grand-mère racontant des histoires par téléphone depuis là-bas, ou encore sa mère s'aventurant maladroitement dans ses premiers mots français.

Ces fragments de vie, ces archives intimes, tissent une toile sonore entre le passé et le présent, entre ici et là-bas.

Cette création s'inscrit dans ma recherche artistique plus large sur le pouvoir des voix enregistrées comme passerelles entre les êtres, les époques et les cultures. Après avoir exploré, dans ma précédente création, la relation mère-fille à travers des archives sonores familiales captées au moment où une mère perd l'usage de l'ouïe, je poursuis ici mon questionnement sur la manière dont la voix - présente ou absente, retrouvée ou perdue - façonne nos identités et nos liens aux autres.

Dans cet espace administratif où de nombreux destins se jouent chaque jour, j'explorerai la question fondamentale du déracinement : sommes-nous condamnés à être une fissure entre deux mondes, ou pouvons-nous devenir le pont qui les relie ?

Ce spectacle s'adressera aux jeunes spectateurs dès 9 ans, mais aussi à leurs parents, car il interroge notre rapport à l'autre, à l'ailleurs, et à cette part d'étranger qui existe en chacun de nous. À l'heure où tant d'enfants traversent des frontières et doivent reconstruire leur monde dans une nouvelle langue, AU BOUT DE MA LANGUE - انا لا اشتكي porte un message d'espoir : celui qu'entre deux rives, on peut construire des ponts.

Tal Reuveny



NOTE D'ÉCRITURE

Le théâtre contemporain s'est beaucoup attaché aux parcours migratoires, aux difficultés du départ, du trajet, des passages. J'ai moi-même déjà beaucoup écrit sur ces questions-là (DU PIMENT DANS LES YEUX, mais aussi TERRES CLOSES ou PARTIE LIBYENNE...).

AU BOUT DE MA LANGUE - **انا لا اشتكي** explore la question des ailleurs sous un autre angle : celui des bouleversements symboliques, imaginaires, culturels liés à l'installation dans un nouveau pays. Par delà des questions juridiques et administratives, comment un pays fait-il sien des citoyens et des citoyennes venus d'ailleurs ? Comment s'installe-t-on ici, « chez nous » ?

Il y a là pour moi un impensé de nos imaginaires contemporains. Comme si la question de l'intégration, de la stabilisation, de la fin du voyage n'était jamais d'actualité. Comme si le mouvement avait été rendu perpétuel par le remplacement lent et pernicieux du mot « réfugié » par le mot « migrant » – figure de l'éternel errant.

AU BOUT DE MA LANGUE - **انا لا اشتكي** met en jeu un personnage au moment où il va déposer son premier dossier de demande de carte d'identité. Passé de l'autre côté du danger, le jeune homme est libre de raconter le parcours intérieur qu'aura été son arrivée. Le balancement entre les langues. Le bouleversement de voir ses parents arrachés à l'aura de leurs premiers métiers. La honte de les voir déclassés, devenus inutiles... La distance aussi prise avec sa grand-mère restée là-bas... Le jeune homme est la mémoire de ces blessures, mais il est aussi la preuve de leur dépassement possible.

J'ai voulu que le texte porte en lui-même la force des deux naissances du jeune homme. La partition est donc un voyage bilingue, entre l'arabe syrien et le français, donnant à entendre aux jeunes spectateurs la beauté d'un dialogue entre les langues.

Simon Grangeat

SIMON GRANGEAT

AUTEUR

Après un parcours universitaire, Simon Grangeat anime jusqu'en 2011 un collectif artistique pluridisciplinaire en tant que metteur en scène-auteur avant de ne se consacrer qu'à l'écriture.

Ses textes jouent des formes documentaires, tissant des liens étroits entre la création fictionnelle et le récit de notre monde.

Il est très régulièrement joué ou mis en lecture dans le réseau des écritures contemporaines.

Il reçoit l'aide à la création du ministère de la culture en 2011 pour T.I.N.A., UNE BRÈVE HISTOIRE DE LA CRISE, en 2016 pour DU PIMENT DANS LES YEUX – pièce publiée en 2017 aux éditions Les Solitaires intempestifs et lauréate des prix Collidram et Sony Labou Tansi et en 2022 pour LE JOUR DE L'OURS, pièce publiée la même année aux éditions Les Solitaires intempestifs.

Certaines de ses pièces sont traduites en catalan, en anglais, en espagnol, en hongrois ou en grec.

Durant la saison 2018-2019, il bénéficie du dispositif de compagnonnage auteur / metteur en scène de la DGCA, pour un projet mené avec la compagnie L'Artifice, Christian Duchange – pour lequel il écrit COMME SI NOUS... L'ASSEMBLÉE DES CLAIRIÈRES – pièce publiée en 2019 aux éditions Les Solitaires intempestifs.

Parallèlement à l'écriture, Simon Grangeat développe de nombreuses actions de formation autour de la lecture et de l'écriture du texte contemporain en direction des professionnels, des enseignants ou des adolescents.

Après avoir dirigé le comité de lecture du Pantà théâtre, à Caen, il coordonne depuis 2019 le comité de lecture du CDN de Caen. À ce titre, il est également co-rédacteur en chef de la revue La Récolte – revue des comités de lecture de théâtre.

TAL REUVENY

METTEUSE EN SCÈNE

Tal Reuveny est metteuse en scène et comédienne. Elle étudie la mise en scène et la pédagogie au Conservatoire d'art dramatique de Tel-Aviv. Puis, suite à sa recherche artistique, elle s'installe à Paris et étudie à l'École internationale de théâtre Jacques Lecoq, dont elle sort diplômée après avoir suivi une formation professionnelle de deux ans.

En 2018, elle met en lecture la pièce HOMMAGE de Maor Zaguri, une pièce de théâtre pour 11 comédiens qui a été jouée au Jeune Théâtre National (JTN).

Durant la saison 2018 - 2019, elle part deux fois en tournée à Hong Kong et en Chine en tant que comédienne dans le spectacle MADMAN, mis en scène par Ata Wang. En 2019, elle co-crée la Compagnie NACHEPA avec Michael Charny. La même année, elle crée L'OURSON DE FRED, un spectacle pour enfant d'après le livre d'Iris Argaman. Le spectacle tourne actuellement dans les écoles de la région parisienne, et a été joué plus de 80 fois.

En janvier 2020, elle joue dans la pièce JACQUELINE mise en scène par Côme le Quilleuc, une pièce basée sur la vie de Jacqueline Sauvage.

En 2023, avec Louve Reiniche-Larroche, elle crée SANS FAIRE DE BRUIT, un seul en scène de théâtre documentaire, actuellement en tournée (Théâtre d'Étampes, Théâtre Paris-Vilette, La Pop, Festival Komidi...).

Le spectacle a reçu le prix Beaumarchais SACD et le prix du Jury au festival Impatience 2024. Elle prépare leurs deux prochaines co-créations ÇA PARLE DE TOI et PAVÉ LA MER (2026/2027).

Tal parle couramment l'hébreu, l'anglais et le français.

BIOGRAPHIES

ÉQUIPE ARTISTIQUE

OMAR SALEM

Interprétation

D'origine Palestino-algérienne, après 5 ans dans la compagnie de danse «Addicteam», se produisant exclusivement en Île-De-France, j'ai suivi un parcours dans le milieu du cinéma grâce à plusieurs courts-métrages indépendants. À la suite de ça, j'ai suivi un parcours théâtral, d'abord au Conservatoire de Nanterre, puis au Conservatoire Claude Debussy à Saint-Germain-en-Laye.

JONATHAN LEFÈVRE-REICH

Création sonore

Il est un musicien et ingénieur du son trinational diplômé de la Formation Supérieure aux Métiers du Son du CNSMDP.

Passionné de spectacle vivant et nourri par une double culture musicale classique et pop, il opère autant comme ingénieur du son, arrangeur/producteur/mixeur en musiques actuelles (Ex:Re, Evergreen, Forever Pavot, Ji Drû & Sandra Nkaké, Para One, August and After), preneur de son en musiques acoustiques (Stephanie-Marie Degand, Marianne Croux, Michalis Boliakis), créateur sonore ou sonorisateur (Phia Ménard, Josephine Stephenson, Emmanuel Olivier, Cola Boyy, Chien Méchant, Cie Nachepe) et également claviériste et bassiste sur scène (Evergreen, Michael Wookey, nit & Octopop, France Chébran). Il est membre permanent du groupe Evergreen depuis 2021.

GONI SHIFON

Création scénographie et costume

Elle est artiste plasticienne et scénographe. Diplômée en scénographie de l'École nationale supérieure des Arts Décoratifs en 2016, elle développe depuis une démarche à la croisée de l'art contemporain et de la scénographie. En 2020, elle inaugure sa première exposition personnelle For intérieur à la galerie Fabre (Paris). En 2022, elle crée la scénographie de la pièce Sans Faire de Bruit (compagnie Nachepe). Elle reçoit également le Prix Fabuleuse Signature de la Fondation Signature, grâce auquel elle expose au Petit Palais et à l'Opéra-Comique. En 2023, elle rejoint la programmation performative de l'exposition Zone de contact à Poush, à Aubervilliers. En 2024, dans le cadre d'un projet croisant art et science, elle présente une performance à la galerie Paradigm à Philadelphie (États-Unis) et obtient la prestigieuse bourse de recherche HSFP. En novembre de la même année, elle dévoile sa deuxième exposition personnelle, Ellipse, à la Philharmonie de Paris.

CALENDRIER DE TOURNÉE

SAISON 2025 - 2026

7 > 23 JUIL 2026
relâches les dimanches

10h40

Le Totem, Avignon

SAISON 26-27 EN COURS DE CONSTRUCTION...

6 > 10 OCT 2026

horaires

Les Transversales, Verdun

13 OCT 2026

horaires

Forum Jacques Prévert, Carros

18 > 20 NOV 2026

horaires

Cité Éducative Centre Jacques Bravo, Paris

4 & 5 FÉV 2027

horaires

Théâtre Antoine Vitez, Ivry-sur-Seine

MARS 2027

horaires

Communauté de communes de l'Ernée



LE PROJET DU CDN

Les Tréteaux de France développent un projet d'écritures contemporaines et de créations ambitieuses à l'adresse des publics jeunes dans leur expérience de spectateur·ice·s. La pluralité des formes et des langages contribue à l'ouverture à de nouveaux publics. Ces perspectives se mêlent dans un projet engagé, collectif, innovant et généreux : la fabrique des partages.

Une maison d'auteur·rice·s et de créations

Les auteur·rice·s imaginent des fictions amples, lumineuses, exigeantes, qui donnent corps à des espaces de liberté et d'invention poétique. Leurs récits sensibles et universels, en prise directe avec les enjeux de notre époque, portent des valeurs d'humanisme, que le CDN défend pour participer à la construction du monde en devenir. C'est l'engagement artistique et politique de son équipe. Ce sont des rêves à concrétiser.

Accueillir des inventeur·rice·s de formes qui s'adressent à la jeunesse

La Fabrique des partages est un espace de travail ouvert à tous les artistes, sensibles aux écritures contemporaines et à l'adresse de la jeunesse. Trois studios de répétitions sont mis à disposition des équipes artistiques pour questionner, expérimenter, se tromper... et initier leurs oeuvres. Les Tréteaux de France proposent aussi d'accueillir des élèves des établissements scolaires voisins pour qu'ils assistent aux coulisses des créations et viennent enrichir les oeuvres de leurs diversités de points de vue. Structure relais au sein d'un vaste réseau, le CDN s'affirme comme un point de convergence entre compagnies, auteurs, artistes, institutions et programmeurs.

L'expérience augmentée des spectateur·ice·s

Pour permettre aux publics de mieux rencontrer les oeuvres, les Tréteaux de France initient, avec les structures d'accueil, des temps de partages sur mesure. Par l'éducation artistique et culturelle (EAC), le CDN cherche à développer la sensibilité à l'art de chacun et à prolonger sa rencontre avec l'oeuvre. Ces échanges permettent également aux artistes de mieux connaître les jeunes spectateur·ice·s auxquels ils destinent leurs créations. En inventant des parcours de spectateur·ice·s et des semaines d'immersion, en proposant des bords plateau et des carnets pédagogiques, les Tréteaux de France invitent les publics à appréhender les oeuvres dans toute leur complexité. C'est en élargissant dès aujourd'hui leurs horizons que les jeunes générations pourront pleinement s'épanouir dans le monde de demain.

L'imagination au service des acteurs culturels

Le CDN propose aux structures et collectivités territoriales ses savoir-faire en matière de programmation, d'ingénierie, d'accompagnement technique ou organisationnel.

La coopération fait partie de l'ADN des Tréteaux de France. Avec chaque partenaire, le CDN co-construit des événements festifs, adaptés aux contextes et aux besoins spécifiques. Grâce à la collaboration avec celles et ceux qui connaissent intimement les territoires s'érigent des ponts entre les générations, les cultures, les rêves et les réalités.

CONTACTS

- **Agence de presse Sabine Arman**

Sabine Arman

06 15 15 22 24

sabine@sabinearman.com

Pascaline Siméon

06 18 42 40 19

pascaline@sabinearman.com

- **Nous suivre**

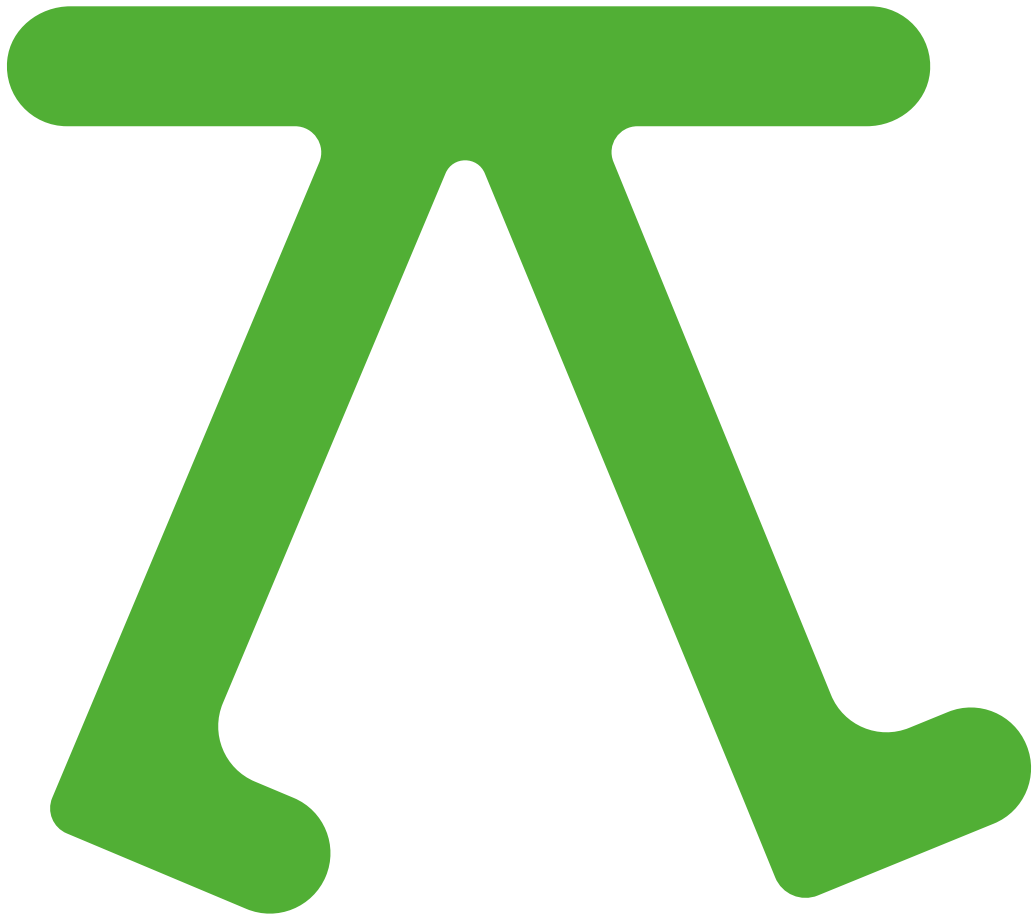
Site internet : treteauxdefrance.com

Facebook : @treteauxdefrance

Instagram : @treteaux_de_france

TikTok : @treteauxfrancecdn

Photos © Christophe Raynaud de Lage



**TRÉTEAUX
DE FRANCE**

Centre dramatique national
direction Olivier Letellier